



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Terminografija					akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti					ECTS	3
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni		<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni		<input type="checkbox"/> specijalistički
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.
	<input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> VI.		<input type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije
							<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	1	P	1	S		V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		francuski
Početak nastave	2.10.2019.				Završetak nastave		24.1.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	Kolegij mogu upisati svi studenti koji su upisani u III semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti						
Nositelj kolegija	Doc. dr.sc. Larisa Grčić Simeunović						
E-mail	lgrcic@unizd.hr				Konzultacije	Sri 12-14h	
Izvođač kolegija	Doc. dr.sc. Larisa Grčić Simeunović						
E-mail	lgrcic@unizd.hr				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Suradnik na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> e-učenje
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	Nakon odslušanog kolegija student će moći: - znanja i vještine prikupljanja specijaliziranog korpusa - sposobnost analitičke obrade korpusa putem alata SketchEngine i Termostat - primjena sustavnog terminološkog opisa - ekstrakcija i anotacija terminoloških definicija FR – HR - ovladavanje tehnikom izrade dvojezičnog glosara - višezječan prikaz specijalizirane frazeologije (glosar terminoloških kolokacija)						
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	- služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije; - brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda; - primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade jednojezičnog glosara strukovnog nazivlja;						

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Izrađen praktični rad				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			naknadno	naknadno	
Opis kolegija	Cilj je kolegija uvesti studente u korpusnu metodologiju i sustavni terminografski opis stručnih jezika. Studenti tijekom kolegija slijede postupke praktične terminografske analize koja uključuje: odabir mikrodomene, prikupljanje usporednog korpusa na hrvatskom i francuskom jeziku, ekstrakcija nazivlja, kolokacija, analiza nacрта riječi (wordsketch-a). Tijekom kolegija studenti se upoznaju s osnovnim funkcijama korpusnih alata kao što su SketchEngine, TermoStat i višejezičnim terminološkim bazama IATE, STRUNA, ISLOVAR.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1.Uvod u terminografiju 2.Terminološki rječnici, glosari, baze 3.Korpusna metodologija 4.Određivanje granica predmetnog područja 5.Opis terminološke natuknice 6.Tipologija terminoloških definicija 7.Terminološke varijante: sinonimija 8.Terminološke kolokacije 9.Opis : morfološka i leksička razina 10.Opis : pojmovna i semantička razina 11.Ontologije 12.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 13.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 14.Predstavljanje studentskih radova 15.Predstavljanje studentskih radova Seminari 1.Tematski terminološki opis 2.Ad hoc terminološki opis 3.Usporedba alata SketchEngine i Termostat 4.Uspostavljanje kriterija reprezentativnog korpusa 5.Usporedba terminoloških baza Termium, IATE, Islovar, Ecollexicon 6.Anotacija definicija 7.Klasifikacija terminoloških varijanti 8.Usporedba kolokacija u različitim turističkim vodičima 9.Ekstrakcija morfololoških izvedenica 10.Klasifikacija pojmovnih klasa 11.Izrada pojmovnih stabla uz pomoć alata 12.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 13.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 14.Predstavljanje studentskih radova 15.Predstavljanje studentskih radova				
Obvezna literatura	• <i>Le Pavel, didacticiel de terminologie</i> . Bureau de la traduction du gouvernement du Canada (2001/2011): http://linguistech.ca/pavel/btb-pavel68af.html?page=chap1-1-2&lang=fra&contlang=fra • Mayaffre D., (2005), „Rôle et place des corpus en linguistique : réflexions introductives“, <i>Textol</i> , vol.X, n°4				



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<ul style="list-style-type: none">• Meyer, Ingrid (2001): „Extracting knowledge-rich contexts for terminography: a conceptual and methodological framework“. In: Didier Bourigault, Christian Jacquemin and MarieClaude L’Homme, eds. <i>Recent advances in Computational Terminology</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 279-302.					
Dodatna literatura	<ul style="list-style-type: none">• Remigio, A. (2013). „The Terminographical Process: Phases and Dimensions“. <i>Meta</i>, 58(1), 191–211.• Lehman, A., Marin-Berthet, F. (2003) <i>Introduction a la lexicologie</i>. Ed. Nathan					
Mrežni izvori	http://atilf.atilf.fr/tlf.htm https://www.sketchengine.eu/ https://www.clarin.eu/portal http://termostat.ling.umontreal.ca/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>					